

日语翻译考试津指



高宁 周星 张真 编著
上野惠司 审校

华东师范大学出版社

编著说明

4
5

本书原先是专为上海市日语中级翻译职称资格考试编写的,并按照考试简纲设立了文化生活篇、文学艺术篇、时事法律篇、经济贸易篇、保健卫生篇和社会福利篇等单元。去年为编好这本书,由我向日本国际交流基金提出课题申请,并荣幸获得批准。去年夏天,在日本埼玉县的日语国际中心闭门造车3个月,不仅使本书初具规模,并为之后的拓展铺垫了良好的基础。回国后,我们根据国内实际情况,决定在保持基本结构不变的前提下,适当做些调整,兼作各类翻译考试用书和大学翻译课的辅助教材,以面向更为广大的读者群。这是因为近年来随着中日交流的不断深入,国内各种层次、各种类型的翻译考试应运而生,已经涉及到政治、经济、法律、文化、教育等各个方面,然而,目前国内的翻译教材基本上局限于语言文学或经济贸易等一两个领域。因此,本书的编纂可以说是对国内现有教材的一个补充。由此,我们对本书进行了一系列调整:首先是降低经贸、法律、福利等领域的专业技术含量,尽量使它们变成科普文字,同时淡化各单元之间的严格界限,始终把重点锁定在翻译本身之上,进行“实战演练”,以利于各行业、各领域的考生和广大读者阅读研究;其次,改变原先以佳译欣赏为主的编著方针,在寻找佳译的同时也收集一些有误译或值得商榷的译例,或提出问题,或进行评析,或进行改译,努力把研究触角伸向翻译的各个层面,为考生、翻译爱好者和学者、专家提供一片思考、研究、批评、争鸣的空间。因此,我们为每个

译例所撰写的提示就有可能既是本书的亮点,同时又有可能成为批评或争鸣的焦点。对我们来说,提示既不能写得空洞无物,又不能写得过于琐碎。它的作用应该定位在“点拨”两字之上。不过,诚如读者所见,并不是每一条提示都做到了这一点,一是囿于水平,二是受时间限制,因为我们必须在项目申请时承诺的完成时限内交出书稿。真诚地欢迎各位读者和同行、专家指谬,以活跃我国的翻译研究领域。

本书由高宁、周星、张真编著。绪论、文化生活篇、文学艺术篇和时事法律篇由高宁编撰;经济贸易篇、保健卫生篇由周星编撰;社会福利篇由张真编撰。张真女士还为本书做了大量的前期资料搜集工作。此外,尚需补充的是,本书每一个单元原先都附有难译词语表。后因数量过大,就决定单独抽出来由张真女士编成一本《汉日双向难译词词典》,由交通大学出版社出版。本书的审校者为日本共立女子大学教授、日本中文水平考试协会理事长、文学博士上野惠司先生。上野先生为本书花费了大量的心血和时间,在此谨表示衷心的感谢。上海外国语大学专家实光顺子先生也曾给予我们热情指导和帮助,这里一并表示由衷的感谢。在这里,还要再一次向为本书的编著提供良好条件的日本国际交流基金、日语国际中心以及给我们诸多指导和帮助的辻本勇夫先生、小沢きよみ女士表示真诚的感谢;同时也真诚地向大力支持本书编著工作的华东师范大学出版社和为本书早日问世提供诸多方便和帮助的责编陈丽菲先生表示衷心的感谢。

高 宁

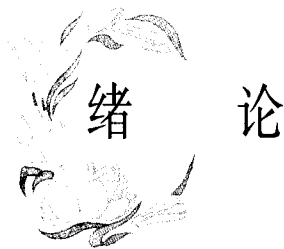
2002 年元旦

于华东师大



录

(1)	编 著 说 明
(1)	绪 论
(31)	文化生活篇
(76)	文学艺术篇
(118)	时事法律篇
(168)	经济贸易篇
(224)	保健卫生篇
(271)	社会福利篇
(302)	主要参考文献



理论与实践是哲学的一个基本命题,同时也是不少学科所面临的巨大难题。对翻译学而言,虽然目前尚处在理论难以指导实践的阶段^①,但是,幸运的是,在翻译理论与实践之间存在着一条强有力的纽带,这就是例句。它既是理论研究的基础,又是理论阐述的素材,同时还是译者有意识或下意识进行理论探索的结晶。无论是何种翻译理论,脱离了具体的例句,便会成为空中楼阁、水中浮萍,苍白而无力。反言之,任何例句之中也都潜藏着理论研究的因子,是理论探索不可或缺的舞台。因此,从例句入手进行翻译研究不仅行之有效,而且还由于例句本身带有形象思维的特征,一个典型的例句往往能够使人过目难忘,品味再三,有时甚至可以使人在转瞬之间领悟那些理论上讲不清、辨不透的道理,犹如一个典型的文学形象能够更深地打动人心一样。简言之,没有典型例句支撑的理论是虚脱的理论,例句本身不仅是理论研究的活标本,而且有时甚至是理论研究的“集大成”。因此,让例句说话,就不仅仅是一句口号,而且也应该成为翻译研究的一个重要原则。典型的例句主要包含三个方面的内容。一是指典型的误译。这类误译并非出自初学者手下,没有较高的外语水平也难以发现。换言之,这类误译错得非常有分量,上档次,找出它的症结所在,并进行分析、研究和改译,能够极大地提高考生的外

① 参见“关于翻译教学的理性思考”,《日语学习与研究》2000年第4期。

语理解水平和母语的表达力。越是典型的、有分量的误译,越能给人迷途识津、恍然大悟的感觉。二是指考生心中明白,却译不出来的典型例句。讲解这类例句、例文,实质上是把考生相互游离的外语理解力和母语表达力紧密地糅合到一起,提高他们的实际翻译操作能力。其中特别需要告诉考生注意区别口头解释和笔头表达的异同,分清口译与笔译的特点。三则是翻译技巧方面的典型例句。比如,一个合译的典型例文很可能比理论解释更说明问题,给考生的印象也更深,甚至能让他们悟出一些翻译学的道理。下面,就让例句走上第一线,去探讨翻译学习与研究中的最基本问题——理解与表达。

—

理解问题。从理论上说,要解决翻译中的理解问题,至少应该树立下列观念:1. 语境观念,重点是牢固地建立起宏观把握优于微观处理的思想。2. 既要调动并合理运用自己的知识,又要避免想当然的主观臆断和逻辑推理。3. 加强语感训练,同时注意句法的学习和研究。因为日语是一种不太强调句法的语言,主要靠语感去把握句子。因此,如果对日语的句法结构有个比较好的了解和把握,就等于多了一把打开日语文库的钥匙。

例 1:ところが最近になって、ふと思いついて、愕然としたことがある。私が日露戦争の話を聞いたころは、その戦争がすんでから、なんと三〇年ほどしかたっていないのだ。そうしてみると、いまヤミ市を思い出して語ることは、少年だった私にあの年寄りが語ってくれた過去よりも、二〇年も昔を語ることになるではないか。私の青春時代の経験は、いまの若者たちにとって、もはやたいそう昔の歴史なのだ。一九九五年に語られるヤミ市の風景が、あのときの子供の私と同じに、万華鏡のようなたくさんの風景のゴッタ煮になっているのは、当たり前のことかもしれないので

ある。

这是一例非常典型的例文。既需要从语境出发的宏观把握，又需要一定的文史知识，同时又是对译者句法水平的一个考核。如果知道日俄战争发生在 1904 年，黑市为日本 1945 年战败后的“风景”，那么，再根据原文中“一九九五年”这个重要数字，就可以确定三个时间点，即 1904 年、1945 年和 1995 年。围绕这三点，再来解读原文就不是难事了。尤其是原文第三句中的“二〇年も昔を語る”就不会发生误解，理解成黑市比日俄战争还要早 20 年了。退一步说，即便不知道前两个史实的发生年月，也可以通过文中其它数字将其推导出来。比如，第一句中的“最近”，根据下文应指 1995 年前后。而“我”听说日俄战争是在“少年时代”，即为战后 30 年的事。由此可以推导出日俄战争发生在作者出生前 20 年左右。“黑市”则发生在“我”的“青年时代”，而“我”现在（1995 年）讲述“黑市”的往事，在时间上，则要比当年听老人讲日俄战争还要早 20 年。换言之，“我”是在讲 50 年前的事情。如果把这段原文理解成黑市比日俄战争早 20 年发生，在逻辑上就站不住脚。因为作者明明说了黑市发生在他的青年时代，怎么可能又变成他出生前 50 年的事情呢？从语法上说，“二〇年も昔を語る”的“も”在语法上是强调后面的“昔”，它的实际对比对象是“少年だった私にあの年寄りが語ってくれた過去”，这个“過去”指代的就是少年时代的作者听老人讲述发生在 30 年前的日俄战争。最后，再回过头来重读原文第一句，就会和上下文融会贯通起来，彻底领会“愕然としたこと”的所指内容。

●文：最近，我忽然意识到下面这件令我倍感惊讶的事情。我听说日俄战争，不过是战争结束 30 年后。由此看来，我如今追述的“黑市”，比我儿时从老人那里听到的往事，在时间长度上还要早 20 年。我青年时代的经历，对现在的年轻人来说，已经是太久远的历史。1995 年的今天所谈论的黑市情景，对他们来说，既像令人眼花缭乱的万花筒，又像是一锅胡里胡涂的大杂烩，就和我孩提时代听日俄战

争时的感觉一样。也许这是理所当然的事情。

例 2: 博爱精神についての堅苦しい能書きなど Y 君には無縁なのだ。あれこれ理屈をこねるまえに、動く、動く、動く。

「手ぶらで来たのが申し訳ない」

という Y 君の肩を、避難所の世話役がポンと叩く。

「そのかわり、あんたというでっかいおみやげを持ってきてくれたやないか。どこへも行ったらあかんで」

これは、ほんの一例に過ぎない。

今、被災地では、全国から集まった Y 君のような若者が、何千人もボランティア活動に従事している。

译文一: Y 君无缘于博爱精神的艰苦宣传, 在找出这样那样的理由之前, 就已经活动了。

“空手来真不好意思。”

避难所的负责人“澎”地拍着 Y 君的肩膀说。

“不过, 你不是带来了很大的礼物了吗? 不能拿到其它地方去。”

这不过是一例。

如今, 在受灾区, 从全国来的像 Y 君一样的年轻人, 有好几千人都在从事志愿者活动。

译文一摘自学生的试卷。主要问题出在把握不住原文的语境, 搞不清人物之间的关系, 结果只能硬译下来。其实, 原文最后一句看似可有可无, 实际上它提供了极其重要的信息。即“Y 君”是个青年志愿者, 正在灾区从事救灾活动。在这个大语境中, 再去反观文中的两句对话, 就不会搞错人物关系。其实, 从语法角度说, “という Y 君”中的“という”可以看作“と言う”, 意思是“说话”, 具体内容就是前面一句话, 只不过换了行而已。它不是起“统括作用”的“という”。下面是研究生的译文。

译文二: Y 君不会一本正经地吹嘘自己如何有博爱精神, 与其寻

找理由,抬高自己,不如及早行动、行动、再行动!

Y 君说:“空着手来到这里,真不好意思。”

避难所的工作人员则亲切地拍着他的肩膀说:“别这么说,你不是个特大的礼物吗?送到别处去可不行啊!”

这仅是其中的一个例子。

如今,灾区已有几千名来自全国各地的年轻人,像 Y 君一样投身于志愿者活动之中。

●
例 3: 未明の帰途、同僚が自宅近くのコンビニに寄った。この「名物」、トリの空揚げを寝酒のつまみにする算段だが、売り切れていた。

お目当てがなくて怒る人がいるでしょうと聞くと、「ほかので我慢してくださる方も多いですよ」。たしかに時間も時間だし、規模も小さい店のことだ。わがままな客は寛容の心を学び、きょうも終夜営業の灯を目指す。

下町の商店街のように見知った顔と出会うことはない。デパートのように係員が近づいてくるわけでもない。人の気配を淡く感じながら寡黙に品を選ぶ。孤独を邪魔されずに、孤独がいやされる二律背反的な空間。その微妙な距離感が、社会の同調圧力に疲れた多くの人を引き寄せる。

这段原文选自 2000 年“上海市翻译系列中级专业技术职务任职资格”考试,遗憾的是几乎没有人翻译出来。的确,初看上去是让人摸不着头脑。然而,结合语境反复体会,还是有可能把握住原文的主脉,进行解读的。概括起来说,每段文字有难题在等着译者。第一段要明确“自宅”的所指。第二段需理清谁是问话者,谁是答话人。此外,还要把握住“わがままな客”的所指和“終夜営業の灯を目指す”的内涵。第三段的前三句告诉人们的是文中人物在购物,不过,既不在热闹的小街区,也不在热情好客的大百货商店。这是什么地

方就耐人思量了。而下面的第四句,短短的 27 个字既含蓄又辩证地点出了这“卖场”的特别之处。同时,这句话还有些费解,需要有点哲学头脑和形象思维能力,能够设身处地地体味角色的心境。这句话用大白话解释,就是:这人喜欢孤独,不愿意被人打搅,但是,在无人干扰的购物中,他的孤独症又不治而愈。的确是个悖论,似乎不合情理。那么,他又是如何不治而愈的呢?这就需要回到上下文中,把全文理顺,使内在的各种信息有机地结合起来,融会贯通,才能够发现关键在于文中人物所选中的这个特殊购物场所。这样我们才能恍然大悟,明白悖论不悖的道理。换个角度说。就是要弄明白文中人物到底是在什么地方购物,原文的第三段与前面两段又是什么关系,他们是靠什么衔接的。此外,在时间上还特别需要注意“未明の帰途”并非发生在后文中的“きょう”,它不过是对往事的追述。但是,他今天要去的“終夜営業の灯”却正是上次想买炸鸡的那家便利店。笔者试译如下:

译文:有一天天亮前,同事在回家的路上顺便去了他家附近的便利店,打算买点这里的“名产”——油炸鸡块作睡前的下酒菜,不料却已售完。

于是,他问营业员有没有买不到想要的东西而发火的人。对方客气地回答说“也有不少客人将就地买点其他东西”。的确,一来时间上不对,二来又是小店。如今,这位任性的客人也学会了宽容,今晚又要去找这家通宵营业的便利店了吧。

在便利店买东西,既不会像在旧城区的小商业街上总碰到熟人,也不会像在大百货商店招来营业员。虽然能淡淡地感受到附近有人存在,却能够不费口舌地默默购物。在这里,不仅可以尽守自己的那份孤独,而且还能治愈心中的孤寂。真是个二律悖反的好去处。这种微妙的距离感吸引了众多追赶社会的疲惫者。

 **例 4:**西洋での宗教的戦慄の体験者であり表現者でもあるパスカルが、同時にパテント(特許)の最初の主張者であるというの

は興味ある事実である。神の意志を自分が真似ることが、近代的個我意識を導き、やがてそれは大ざっぱに言えば、神の否定にまでゆきつくのであるが、その場合、もはや互いに真似るべき基準はどこにもない。めいめいが独創と創意とを競うばかりである。自分の特異性に力点を置き、それを社会に向かって強く主張する。そこに人の生きるべき道があり、またこれがパテントとして経済効果を生む。近代西洋人の独創の哲学(これも一種の「神話」であろうが)はこうして生まれた。

这一例摘自日语专业精读课教材《日语》第六册,曾数次放入翻译考试题中。总的来说,能够彻底理解原文的学生仍然为数不多。被第一句卡住的尤其多。然而,不理解第一句,必定影响到对第二、第三句的理解。同上例一样,此例中也存在着一个二律悖反的问题。简言之,帕斯卡一方面是对上帝战战兢兢的忠诚教徒,另一方面又是神职人员,扮演着上帝代言人的角色,但同时,他还是专利制度的倡导者。这个事实本身十分耐人寻味。因为里面充满了悖论。就是说,在上帝面前,人是没有属于自己个人的专利的,可是,偏偏是教徒兼神父的帕斯卡违背上帝的意志倡导专利制度。而所谓“神の意志を自分が真似ることが”就是说神父的工作是在大众面前模仿上帝,装扮上帝,但是,人毕竟不是神,装扮终究是装扮,人的自我意识不可避免地要在这种“演戏”过程中萌芽、诞生,并进而走向它的反面——脱去包装,还人性之本色。理解到这里,剩下的只是译文修辞上的优劣而已。

译文:帕斯卡既是西方宗教虔诚的信徒同时又是它的传播者,并且他还是专利制度的最早倡导者。这个事实令人倍感兴趣。人们模仿上帝意志的结果是导致了近代自我意识的产生,不久,概而言之,它又走向对上帝的否定之路。此时此刻,上帝和人之间已经失去了可以相互模仿的基准。人们竞争的是独创性和创意性,把重点放在自己的与众不同之处,并极力推向社会。人生的道路正在于此,同

时,作为专利它又会产生经济效益。近代西方的独创哲学(这也是一种神话)就这样诞生了。



例 5:我什么也不想了。虽说是自己的孩子,我也不能随心所欲啊。不过,就是感觉那个人难受。

译文一:あたし、もう何も思いませんわ。自分の子供であつても、わがままにするわけにはいかないでしょう。ただ、あの人は、悲しんでいるだろうと思うのです。

这段原文摘自一篇新闻报道,谈一对相依为命的母子的坎坷生活。母亲含辛茹苦把儿子抚养成人,儿子却不求上进,使母亲常常以泪洗面。文字虽然很浅显,但稍有疏忽,中国人在理解上也会出问题。上面的译文一摘自学生的作业。不言而喻,它的最大硬伤是直译原文的最后一句,给这对母子招来一个“第三者”。此外,还有学生把“那个人”理解成母亲的“孩子”。如果脱离完整的语境,这么理解也未尝不可。但是,在明确的语境下,这么理解就十分牵强。在这段中文里,“那个”实际上相当于副词或语气词,修饰的是“人难受”,而不是单独修饰一个“人”字。其次,“我什么也不想了”翻译得很不到位。原文的实际意思是做母亲的已经万念俱灰,对孩子已不再有什么要求。最后,“我也不能随心所欲啊”一句,意思把握得不是很好,译文不乏囫囵吞枣的味道,让人不得要领。大概是照搬辞典的缘故。实际上同一个“随心所欲”,在不同的场合,会有不同的理解和翻译。

译文二:あたし、何もかもあきらめましたわ。自分の子供だから、煮て食おうと焼いて食おうと親の勝手だと思ってはいけなんでしょう。しかし、あのね、あたし、どうしても胸が晴れなくて、つらいんですよ。



例 6:看一遍不如念一遍,念一遍不如干一遍。朗读就是“念”,会话就是外语学习中的实践了。“胡说八道”也好,开玩笑也好,只要

抓住对手就不断地说。自己嘴里说的东西就是自己的。长期坚持，就会形成条件反射。

译文：目で読むことより声を出して読むほうが効果があり、声を出して読むより二人で会話を交わすほうがもっと速くのびると言われている。朗読とはつまり声を出して読むことで、会話をすることは即ち外国語を学ぶ上での実践になる。ウソでも冗談でも何でもいいから、とにかく相手をつかまえて話す。自分の口から出た言葉が自分の身につく。長く練習を続ければ自然に言葉が出てくる。

这一例中文比较简单，但是在日译时需要花点功夫，多加推敲。比如第一句“看一遍不如念一遍”，如果不斟酌、推敲一番，很容易译成“見るより読んだほうがよい”或“読むより朗読したほうがよい”。然而，这两种译法都有毛病。首先，“读书”和“本を見る”不是同一个概念，前者或指阅读书籍，或指出声念书；后者则多指盯着某一页、某一处看。所以，“見るより”的说法是不妥的。同时，由于日语的“読む”可以理解为默读或出声念书，所以“読むより朗読したほうがよい”就可以有两种理解，容易产生歧义。这句话就可误解为两种出声念书方式的对比。然而，原文并不是这个意思。

例 7：来自武汉大学的一次问卷调查表明：我国女大学生正在成长为有理想、有毅力、个性开朗的新一代女性。

译文：武漢大学の行ったアンケートによると、わが国の女子大学生は理想を抱き、気迫に満ち、のびのびとした個性を持つ新しい世代になりつつあるということである。

这一例的“新一代”如果照搬汉字译成日文，意思将发生微妙的变化。在日文里，“一代”指人的一生，或指一个朝代、一个时代，跟中文基本同义。但是，在这例中，中文的“一代”却不是上述意思。说到

大学生的时候,差十几岁,甚至差几岁都可以被称作“新一代”,如“80年代的大学生”和“90年代的大学生”在年龄上的相差绝对构不成普通意义上的“一代”,甚至相对于九十年代末的大学生,21世纪初的大学生也可以称作“新一代大学生”。这里的“新一代”主要体现在作风、思想方法、世界观的差异上。当然,它跟年龄也并非没有关系,但是,只要存在一个年龄差,就可以称作“新一代”了。从这个意义上说,最贴切的日语译词当然是非“世代”莫属。

二

细说起来,对原文的理解,又可分为基本语义理解和见仁见智的个性化管理的两个层面。前者的重点是理解到位不到位;后者是谈译者的主体性问题。有时,两者可以分开讨论,有时则做不到,因为它们已经相互融为一体,很难截然分开。作为翻译工作者,首先应该做到的是对原文完全到位的理解与把握,然后才可以走向带有译者个性特色的深层次理解层面。不过,无论在哪个层面,都必须记住一个原则,即任何层面的理解都离不开语境。语境虽然不是翻译标准,但是,它是翻译标准得以存在、成立的前提。离开语境,再好的理解也成了空中楼阁、水中浮萍。可以说,语境是决定语义的最重要因素。下面再看几个中译日的例句。

例 8:小时候,妈妈对我讲:

大海就是我故乡,
海边出生,海边成长。

译文一:幼いころ、母は私にこう言った。

海は私の故郷と。

私は海辺に生まれ、海辺で成長した。

原文摘自《大海啊,故乡》这首歌的歌词。这首歌基本上可以说妇

儒皆知,在理解上不应该有困难。但是,如果就看这三行,原文里还是有“机关”的,稍不留神,便会被算计中。比如上面的译文一在理解上就存在很大问题。第二行“海は私の故郷と”一句中的“私”,根据译文,应是母亲。但是,下一句里的“私”却变成歌唱者自己。结果,短短的三句歌词中,主要人物“我”已发生了质变,造成听者的理解混乱。

那么,这几句歌词到底应该怎样理解呢?初看起来,似乎不成问题,细细想想,又不那么简单。我们再来研究一下原文。第一句“小时候,妈妈对我讲”后面打的是冒号,但是后两句却没有加引号。因此,从语法上讲,第二、第三句是第一句的直接引语,还是间接引语就有可商量的余地。因此,歌词里的“我”就有两种理解的可能。第一种是指“妈妈”本人,她在讲自己的经历;第二种则是“妈妈”的小孩——歌唱者本人。如此一来,译文也就有了两种译法。

●译文二:幼いころ、母は私にこう言った。

海は私の故郷、

私は海辺に生まれ、海辺で成長したと。

●译文三:幼いころ、母の言うには、

私は海の子、

海辺に生まれ、海で育った。

●译文四:幼いころ、母が教えてくれた。

大海原がおまえの故郷、

海辺に生まれ、海辺で育ったと。

译文二是在修改译文一的基础上形成的,讲的是母亲自己的事情。译文三、译文四则是把原文第二、第三句当作一种转述,讲的是歌唱者本人的故事。从字面上看,译文四里“我”变成了“おまえ”,但实质上日文的“おまえ”就是中文里的“我”。不过,两者对“海里成长”的理解略有不同,一个成长于海中,一个成长在海边。不过,这三个译文似乎都说得通。那么,歌词里的“我”到底是指谁呢?请看歌

词全文。“小时候，妈妈对我讲：大海就是我故乡，海边出生，海边成长。大海啊，大海，是我生活的地方，海风吹，海浪涌，随我漂流四方。大海啊，大海，就像妈妈一样，走遍天涯海角，总在我的身旁。”到“随我漂流四方”为止，这个“我”仍没有消除多解的可能性，说成是妈妈本人，也没什么不可以。但是，最后四句歌词则明确地划出原文的语境，这时“我”字便立刻倒向歌唱者这一边。

例 9: 在我们五十周年金婚纪念的时候，我正在北京开会，可我思念在上海的妻儿，夜不能寐，吟成一首小诗。

这例中文看上去比较浅显，但是要全面正确地把握原文，还是有一定的难度。下面的两个译文反映了译者理解水平的高低。

译文一: 結婚 50 周年の金婚式の日に、わたしはちょうど北京で会議に参加している最中だったが、上海に住んでいる妻子のことが懐かしくてたまらなかった。夜はなかなか眠れなかった。それで、詩を一つ作ってみた。

译文二: 金婚式の日、私は会議で北京にいたが、その夜、上海にいる妻と子供が無性に懐かしく、なかなか眠れなかった。そこで、そんな気持ちを詩に託してみた。

两者的主要不同在“我思念在上海的妻儿”一句上。具体地说，就是思念的时间和地点问题。是会上思念，还是会后思念，差别还是很大的。而此句的选择性理解和翻译又必然与对前一句“我正在北京开会”的把握密切相关。译文二的处理很有见地，它充分反映了译者对原文的理解特点。在这里，思念已是晚上的情感活动，而译文一则把思念牵进了会场之中。其次，“吟成一首小诗”，译文一是单纯的双语转换，译文二则富有译者个性理解的特色。在这里，小诗不再是抽象意义上的诗，它已转化成一首思念亲人的诗。从总体上看，应

该说译文二对原文的理解更到位一些,同时也更多地显示出译者的主体性地位。

例 10:早在东晋时,有个青年造纸工,名叫孔丹。有一年,他师父去世了,他就用自己造的纸给师父画了幅像,挂在墙上。可是一年不到,这画纸就由白变黄,由黄变黑,并且开始一片片剥落下来。

译文一:昔、東晋の時代に孔丹という紙作りの若者がいた。ある年、彼の師匠が死んだので、若者は自分の作った紙に師匠の肖像を描いてみて、それを壁にかけた。しかし一年も経たないうちに画仙紙は白から黄に、黄から黒に、色がすっかり変わってしまって、そのうえ次第に剥げ落ちてしまった。

译文二:昔、東晋の時代に孔丹という紙作りの若者がいた。ある年、彼の師匠が死んだので、若者は自分の作った紙に師匠の肖像を描いてもらって、それを壁にかけた。しかし一年も経たないうちに色がすっかり変わってしまって、そのうえ画仙紙はちぎれちぎれになって落ちてしまった。

两个译文中的划线部分就是它们的不同之处。第一处“描いてみて”和“描いてもらって”表达的是不同的概念,前者画像者为造纸工孔丹本人,后者则为擅长丹青的画师。这两种理解在中文里都可以成立,不过,译文二想得更远一点,也更富有个性化理解的特点。第二处的区别是:译文一剥落的是画在纸上的颜料,译文二则为画纸本身变成碎片飘落而下。两者谈的都是纸的质量问题,在理解上又各有特色。

例 11:有一次,他写完一篇小说后,闷闷不乐了半个月,原来书中的女主人公跳海自杀了!我见他失魂落魄的样子,真有点妒嫉这些笔下人物,分去了丈夫对我的关心和爱恋!

译文一:かつてのことですが、一編の小説を書き上げた彼は半月ほど悶々として気がはれませんでした。なぜかという、それ